

**HIGH**

**-**

**TEA**

**haruko okano**

**&**

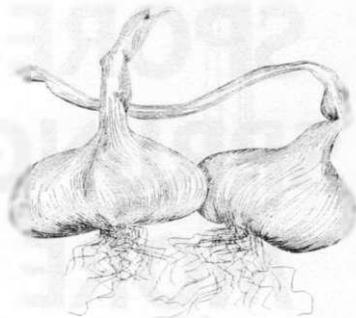
**fred wah**

**HIGH  
(BRIDI)  
TEA**

a collabination  
in-between  
haruko okano  
&  
fred wah

Nice Cafe  
154 East 8th Ave  
Vancouver

November 17, 2000



high **bridi** tea

# MIND MOULD MOLD MOUND

Copyright © Haruko Okano and Fred Wah 2000

This limited edition of 104 produced for a performance at the Nice Cafe in Vancouver November 17 2000.

Performance sponsored by Grunt Gallery of Vancouver.

# FUNGUS SPORE SPRUNG MORE

high ~~bird~~ tea

2000.5.10

part-  
hide's  
apple  
's white  
to the core  
agony

## All Day Breakfast Specials

Cream of Wheat Skin \_\_\_\_\_ 1.25  
with Half 'n Half, add \_\_\_\_\_ 35  
Puffed Identity with Cream \_\_\_\_\_ 1.45  
Half a Grapefruit \_\_\_\_\_ 85  
other half half price

Side order of Mongrel, Mulatto or Two  
Fried Hafu Deitchi 25¢ Extra served  
with Bottera only

## Y shatsu

White collar  
*manaja*  
blue collare  
*sarari-man*  
pink collare  
*bijinesu-garu*  
no collar  
*hasu yfu*



mainstream = the dominant trend of opinion, or style

make = to cause to be, or become make difficulties, make peace

high ~~bird~~ tea

2000.5.10

ran breeds  
 bad blood  
 'n  
 braise  
 the body

Eggs or Omelettes

- Becon Beby and Eggs \_\_\_\_\_ 2.25
- Fake Fusion \_\_\_\_\_ 1.40
- Scambled Flaunt \_\_\_\_\_ 1.95
- Two Half—Cocked or Boiled \_\_\_\_\_ 1.65  
 with Dly Tohs
- Our Homellite Non-Native Land \_\_\_\_\_ 70
- Poached Lezep (Colonial Style) \_\_\_\_\_ 1.10
- Yellow Inside White Out \_\_\_\_\_ 65
- Under-the-Yolk Tatoosh Taost \_\_\_\_\_ 1.15



Banbai olai

The smell of broken  
 dreams,  
 of wounds dressed...  
 then redressed.

high bridr tea

mal ayz v. a feeling of illness, or mental uneasiness.

mum on. (informal) silent, say nothing about this.

And what can I do for you, sir?

My name's Fred Wah. I talked with the receptionist on the phone this morning about getting a visa. She told me that, even though I'm Canadian, because my racial origin is Chinese, I'll have to apply under the Asian quota.

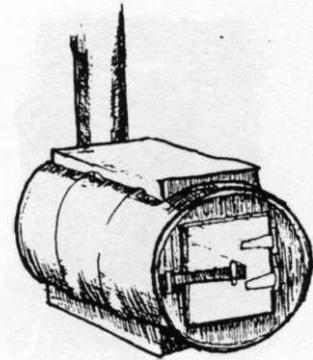
But you don't look Chinese.

That's because I'm half Swedish. I'm only quarter Chinese.

Well, that makes all the difference then. If you're less than fifty percent you can enter the U.S. as a Canadian. Just ask the girl out front for the forms, it shouldn't take more than a few days.

You had me fooled there.

amou—  
 flage  
 your  
 bavardage



Ohmu sutobu

Never enough  
 to heat...  
 just enough to keep...  
 New Denver  
 in our minds.

high bridr tea

muzzle v. to silence, to prevent from expressing opinion freely.

make do v. to manage something that is not really adequate or satisfactory.

is—  
orient  
disgust  
de spora  
dia

**Salads**

Mixed Green	_____	1.45
Wapatoo	_____	1.60
Caeslur	_____	1.35
Passing Fancy	_____	1.65
Pure White Bean	_____	1.50
Diasporic Vinegar (extra)	_____	35



Gunbutsu

Warm feet...  
cold heart.

We pack  
for Hastings Park.

high bridi tea

mystify v. to cause (a person) to feel puzzled.

men-til-let v. to have engaged in multi-

gg ex—  
sample  
ethni—  
lectic

Cellars are complicit with gravity. An entire town's castoffs fall down basement stairs and are recuperated, or not, years later. These middens of bric-a-brac turn, every so slowly, out of mind's sight, and, surely by chance, some an-amnestic rhizome will surface briefly and offer itself as an agent of memory. Dust off the spider webs and who knows, the neural orgasm of images might even breed...



Dunzara

Below  
where we store  
memories.

Damp dreams,  
wrestle with  
our fears.

high bridi tea

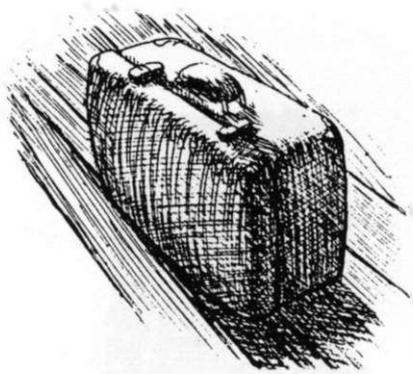
muffle v. to wrap or cover for warmth or protection, to wrap or pad

to deaden the sound of...to deaden, to make less loud or less distinct.

ake  
die  
fusion  
fuss  
w/ foreign—  
icity

### Happatzizers

Opium Cocktail_____	.10.45
Gambler's Relish_____	1.60
Chili Jili_____	2.35
Half Past Pickles_____	1.65
Scott McFarlane Medley_____	1.50
Muttered Tongue_____	1.70



## Dekki

The floor boards  
whisper secrets.

But  
Even as you tiptoe,  
I hear...

We...to Lemon Creek

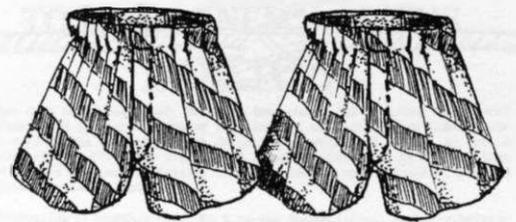
high bridi: tea

### Sloup to Order

Slopwater Zoup.....	85
Cream of Socks_____	85
Underwear (Clear)..	95
Cold 'N Sweet_____	75
(Summer only)	

raze  
the inte—  
gaze  
the gap

*Then he did what he had learned  
to do so well in such instances, he  
turned it into a joke, a kind of self-  
putdown that he knew these white  
guys liked to hear...*



## Dolosu

Under where  
no body sees.

Wear, hides  
desire.

high bridi: tea

NineCafe

mutter. to speak or utter in a low, unclear tone

to utter subdued grumble. muttering. muttered word.

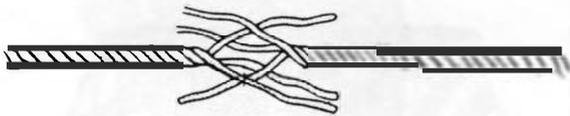
mute. silent, refraining from speaking, not expressed in words. in mute admiration

(of a letter) not pronounced, such as the e in voice is mute. to deaden or muffle the sound of... (of colour) subdued

high Muck—  
a—  
muck  
tips  
don't run  
amuck

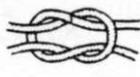
He tears into one of the Baker Street nickel millionaires who picks up a tip from a booth that hasn't been cleaned yet. We all know the tip's there; it's at least a bill because you can see it sticking out from under a plate. As the guy's looking through the menu my dad goes up to him

and says Jesus Christ Murphy what do you think you're doing lifting the girls' tips. They work hard for that money and you got more'n you know what to do with. You think you're such a high muckamuck. You never leave tips yourself and here you are stealing small change. I want you to get out of here and don't come into this cafe again. The guy leaves, cursing at my dad, saying he doesn't know why anyone'd wanna eat this chink food anyway. He never does come back. A pipsqueak trying to be high muckamuck.



Loppu

Between...  
Boy scouts,  
he learns, he is brown  
Girl guides,  
she learns, she is blue  
safely bound...  
slip knot,  
apart.



high bridji tea

am  
the im—  
before  
migration

Entrees

Manzo Nagano	_____	18.87
Lucky Jim	_____	18.92
Komagata Maru	_____	19.14
Karin Erickson	_____	19.22
Aquitania	_____	19.47
Paper Son	_____	19.51
Doug Collins	_____	2¢
		(only in season)
Fujian	_____	19.99

TO MALE ENEMY ALIENS  
NOTICE

Under date of February 2nd, 1942, the Honourable the Minister of National Defence with the concurrence of the Minister of Justice gave public notice defining an area of British Columbia, as described below, to be a protected area after the 31st day of January, 1942; that is to say, that area of the Province of British Columbia, including all islands, west of a line described hereunder:-

Commencing at boundary point No. 7 on the International Boundary between the Dominion of Canada and Alaska, thence following the line of the "Cascade Mountains" as defined by paragraph 2 of Section 24 of the Interpretation Act of British Columbia, being Chapter 1 of the Revised Statutes of Canada, 1927, to the

Naku... Beby

Uetto

Over spilt milk,  
he remembers  
freedom.

3. That no Enemy Alien shall have in his possession or use, while in such protected area, any camera, radio transmitter, radio short-wave receiving set, firearms, ammunition, or explosive.

Ottawa, February 7, 1942  
S. T. WOOD (Commissioner)  
Royal Canadian Mounted Police  
TO BE POSTED IN A CONSPICUOUS PLACE

high bridji tea

mew-tin-i = open rebellion against authority

mew-tin-i = to undergo or cause to undergo mutation.

mew-tin-i = to injure, or disfigure by cutting of an important part

make v to perform (an action etc) make war,

argon  
tongues  
wch half  
to jangle

**Choice Grill Stakes & Chops**

Tied Tongue _____	15.45
Mixee Grill _____	11.60
Rented Muscle _____	12.35
Half Heart _____	13.65
Skin—Under—Gaze _____	9.50
Split Pidgin Aux Champignon _____	14.70
Peas & Canned Toes _____	8.75
(by the Pound)	
Bredde Native Top Sirloin _____	16.00
Back Talk _____	6.50



Aratobe

Grasping the name  
with our tongues

We make the place  
our home

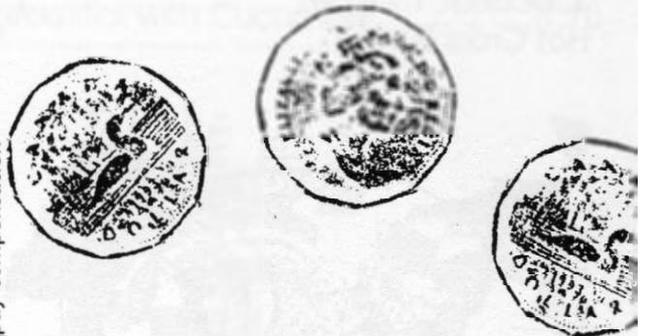
high brid tea

when the necessary alterations of details has been made. (in compa ng things)

moo-tah-tees moo-tan de

orrupt  
as well  
the kitch—  
en sink

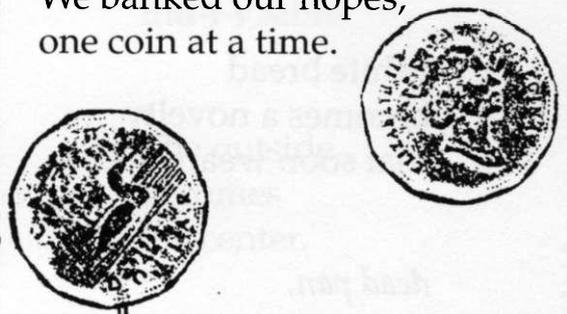
Piggy bank reverence for copper coins.  
Sudden acrid throat and the bicameral  
tumblers sparked shockwave blip simple  
breathing of the magnetic dip. The silk  
intelligence of memory stumbling for  
the lost endogene. Undreamed-of  
switching device substrate in the echo.  
Lake of idling engines. Sieve and colander  
for the yelping of dogs. Cow-tow  
the big doors bark. Bow wow!



Shiluba-Go

Silver lined clouds,

We banked our hopes,  
one coin at a time.



high brid tea

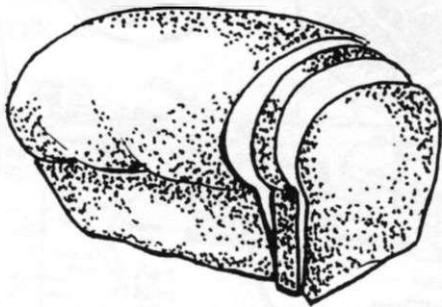
make good. to become successful, or prosperous, make good the loss. pay compensation

mbi teeku. an aura of mystery or mystical power.

ink  
the limen  
to the  
lemon

**Bé—ka Stuff**

Lice Clispy Square	45
Half Cross Bun	60
Suk Do—Nut	35
Bran Muffle	65
Race Cake	50
Ku-lee-mu Pies (Choice of Banana, Egg, Coconut, maybe)	1.70
Hot Cross Bun	95



**Bekaya**

Half baked  
Half a loaf.

White bread  
becomes a novelty  
that soon wears off.

*dead pan.*

high bridr tea

or about natural events, such stories collectively in myth and legend

myth (myth) a traditional story containing ideas or beliefs about ancient times

is—  
cegenate  
their melt—  
ing point  
'n pot

**Sandwiched**

Baloney	1.45
Cold Turkey	1.60
Devilled Boat Person	2.35
Lettuce Alone	3.65
Club House (White Only)	1.50
DMZ and Chips falling	1.70
Open Katsuk	1.45
Contact Zone on Rye	2.25
Hot Lack, Toasted	1.85
Interstitial with Cucumber	1.70



**Saibashi**

Weaving us  
among them,

Ind-i-visible

The outside  
becomes  
the center.

high bridr tea

myth of me or belonging to me.

mystery a pleasant excursion to an unspecified destination.

omad  
 's the name  
 since Nation  
 's the game

**Lop Side Orders**

Mishmashed Browns	_____	1.45
B `n B (French) Toast	_____	1.60
Bottera with butter & slyurp	_____	1.35
Bottera & Apulu Sauce	_____	1.65
Flop Jacks	_____	1.50
Pa-fekuto Pun Cakes	_____	1.70



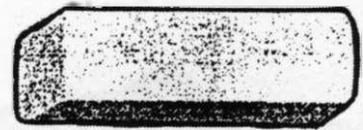
Rumu-kura

In summer  
 she stays indoors,  
 hides from the sun,  
 that turns  
 whites to brown.

high bridi tea

metis  
 rite of exit  
 syncretic symbolism  
 massified modernism  
 transurban vanguard  
 aesthetic collection plate  
 multitemporal heterogeneity  
 lack of time  
 ethnographic mexicanness  
 misced opportunity  
 local bifurcation  
 unconscious or unintentional ambiguity  
 the real middle can leave at any time  
 raza razor  
 you could be the devilery boy  
 rootless, and dirtless  
 total equals local, but  
 practice the pedagogy of third wordism

—paque  
 Oh Am—  
 algam—  
 ache



Gomu

Erase...  
 no more  
 race,

no colour.

Silence  
 no more.

Colour  
 E-race.



stick eraser

high bridi tea

Nice state

my-ô-soh-tiss. the forget-me-not and flowers related to it

myself. my-mum. corresponding to / and m, used in the same way as himself.

mysterious. full of mystery, puzzling or obscure.

my-ô-ô-ô. of mystics or mysticism. having spiritual meaning or value.

ure  
 polluted  
 pigment  
 people

**Just Right Beverages**  
 (neither too hot nor too cold)

Kaupy _____	45
Tea and Suk _____	45
Blue Bood _____	35
Waum Chocolate _____	65
Kombucha Tea _____	50
(contaminated 10 cents extra)	
Oil in Water _____	35
Mixer _____	just ask

mew-ten-ahus (of a feeling or action) felt or done by each towards or to



Deba

Steveston...  
 river bed  
 for the weary

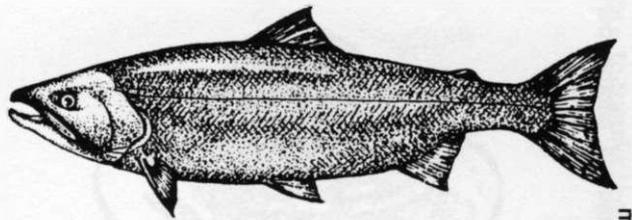
high bridt tea

the other mutual aid. having the same specified relationship p to each other mutual enemies

uota  
 cuts  
 its legal  
 deal

**Fish and Shellgames**

Shina Pachi _____	4.45
Smoked Screen _____	4.45
Half Doz. Flied _____	6.35
Canned King Oscar Sardines _____	2.75
(any other King) _____	2.65
Boiled Finnan Halfies _____	3.50
Steamed Alaska Land Bridge _____	7.35



Gibu Gibu

Salmon returning  
 the Fraser running  
 red with their desire

high bridt tea

maid-ri-gal, a part-song for voices usually without instruments.

make, to construct, create or prepare or from other substance.

atio  
quality  
by Jam.  
ls—  
mail

### Haught Cakes

Craigellachie Waffle _____	1.45
B `n B (French) Toast _____	1.60
Bottera with butter & slyurp _____	1.35
Bottera & Apulu Sauce _____	1.65
Flop Jacks _____	1.50
Pa-fekuto Pun Cakes _____	1.70



## Bottera

Small and round,

Out version of  
Canadian.

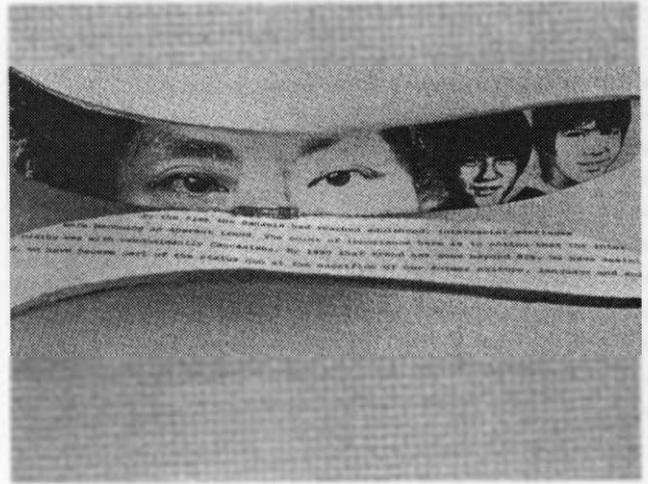
high bridi tea

male room. to clear a space for something by moving, another person or thing

mir-d. vast numbers.

itkum  
Siwash  
half-breed  
sauvage

### Banand Split



## Olai

It's all right  
to be.

something  
other.

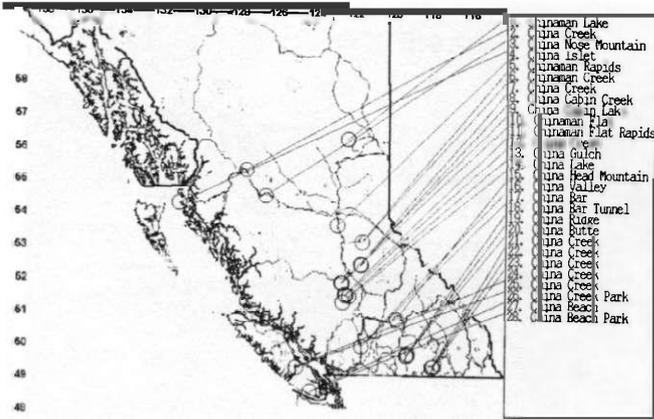
high bridi tea

male. the origin of manufacture, our own make of...

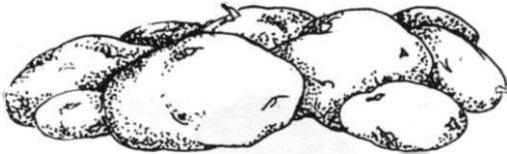
make over. to transfer the ownership to, convert for a new purpose

raif  
d'union  
hyphen's  
last spike

nder  
the finger—  
nails lies  
the truth



This certifies that under the provisions of the Chinese Immigration Act Charley Chim Chong Say Wong Liu Chung a native of The Peach Garden in the Kingdom of Laundry of the age ancient years and whose title official rank profession or occupation is that of a rented muscle who arrived or landed at Gold Mountain on the auspicious day of the Yellow Pages 190- 1858, 1885, 1903, 1923, 1947 Vide statement and declaration form No. one son has (never will be) paid the fee or duty imposed upon Chinese Immigrants on their arrival in Canada NOT, no chinky way being exempt from such payment under the terms of the said Act, and has been registered at Craigellachie and Chinaman's Peak under the No. 8-spot in the day month and year hereunto affixed

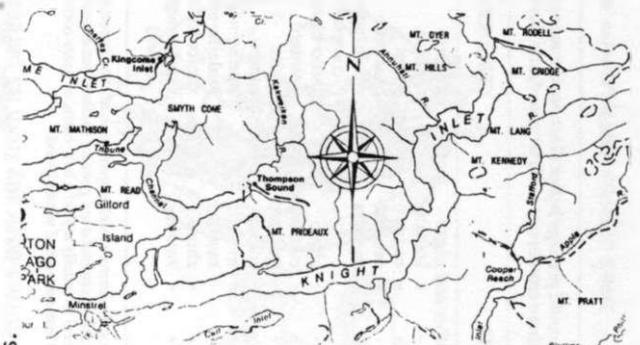


multicolor many multicoloured.

## Nanemon

Seven potatoes  
*nana imo*  
A place passes  
*issei*  
between us  
*nisei*  
changed,  
*sansei*  
but still the same.  
*yonsei*

high brid: tea



multi-lat-er-also, involving three or more part es.

## Naichi Inletto

Where the sea leans  
into the mountains,  
trawlers huddle  
waiting out the storm.

high brid: tea

multicolor (strong) not pure, or mixed pedigree



eno—  
 caste it  
 's in  
 the hole

You want a little rice with that garlic?  
 Is this too hot for you?

Or slimy or bitter or smelly or  
 tangy or raw or sour

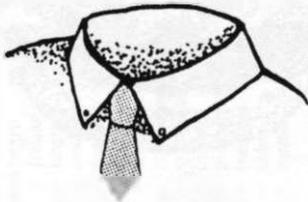
—a little too dirty

on the edge ~~hiding underneath~~  
 crawling up yr leg stuck

between the fingernails?

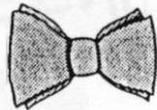
Is that a black hair in yr soup?

buttondown collar

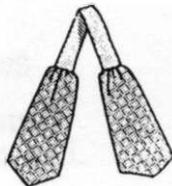


Haikala

Hai collar  
 low colour.



Hai colour  
 noh collar



high brid tea

myths, an imaginary person or thing, an idea that forms part of the beliefs

of a group or class, but... is not founded on fact.

ellow  
 down the  
 middle —  
 that's the road

### Special Chinese Dishes

Fly Lice	_____	2.45
Shanghaied World View	_____	4..60
Chow Mein Kampf	_____	4.35
Bear Balls in Black Bean Sauce	_____	5.65
Gleasy Chicken	_____	3.50
Sweet 'N Sour But Still No Vote	_____	8.25
Chop Sewer	_____	6.50

(Catsup for Steamed Rice 5¢ Extra. Text for Fortune  
 Cookies courtesy Department of Naturalization)



Bexon baby

The side or back,  
 sliced, smoked or roasted.

we are cured

high brid tea

mal a prop -izm, a comical confusion of words.

musks, to make untidy



## GLOSS

A-Pulu, Apple (JC)  
Tatoosh, milk (Ch)  
Chili Jili, bits and pieces (JC)  
Dly, dry (Ch)  
Hafu Deitchi, half breed(JC)  
Bottera, pancake (JC)  
Becon Beby, piglet (JC)  
Muckamuck, food, to eat (Ch)  
Itliwillie, flesh, meat, muscle (Ch)  
Katsuk, middle (Ch)  
Hanbaka, hamburger (JC)  
Bé-ka, baker (JC)  
Shina Pachi, shiner Perch (also small children)

Gleace, grease (Ch)  
Sitkum, indian (Ch)  
Siwash, half; part (Ch)  
Kaupy, coffee (Ch)  
Lice, rice (Ch)  
Suk, sugar (Ch)  
Waum, warm (Ch)  
Lezep, eggs (Ch)  
Wapatoo, potato(Ch)  
Pa-feku to, perfect (JC)

These terms are either Chinook Jargon (Ch) or Japanese-Canadian Pidgin (JC)

Aratobe, Alert Bay  
Banbai Olai House, hospital literal meaning by and by, a righthouse  
Bekaya, bakery  
Bottera, pancake (possibly a local East Indian word)  
Binijesu-garu, business girl  
Deba, in the early 1900's, the name for Steveson. Literal meaning-river.  
Dekki, deck or floor  
Dolosu, underwear. Literal meaning, drawers.  
Dunzara, down cellar  
Gibu Gibu, name given to a salmon dish cooked in soya sauce & sugar. Literal meaning bubble, bubble or simmer, simmer.  
Gamu, eraser (French)  
Gunbutsu, gumboots  
Hafu Detchi, half Indian/half white used here meaning half-breed  
Hasu yfu, Haruko's pidgin for housewife  
Haikala, high class  
Hanbaka hamburger. Literal meaning half *baka* fool.  
toppu Rope  
Manaja, Haruko's pidgin for manager  
Naichi Inletto, Knight Inlet  
Naku ... Beby, Cry ...Baby  
Nanemon, Nanaimo. Literal meaning *nana* nine *imo* potatoes  
Ohmu Sutobu, warm stove  
Olai, Okay or alright  
Saibashi, Salish people  
Saiki, sack  
Sarari-man, salary man  
Shiluba-go, bank  
Uetto, soft hearted. Literal meaning wet.  
Y shatsu, white shirt

high ~~bridi~~ tea



# FIND FUNGUS FUNG US

HIGH BRID~~I~~ TEA originated at the Banff Centre in the fall of '98 as a collaboration between Haruko and Fred. A batch of Haruko's Kombucha fungus had become contaminated with a mould and the two of us conversed around contamination, hybridity, the hyphen, and race. The first performance/installation was at the Centre in December 1998. We followed this up in August of 1999 with a further improvisation around our materials for the Koorenay School of Writing at the OR Gallery in Vancouver. This particular production for GRUNT Gallery at the Nice Cafe in Vancouver continues to play with the materials and ideas we've continued to explore. This particular chapbook includes, in the lower half of the pages, Haruko's complete "Hybred Kafe," originally offered at the OR Gallery as an audience-collated "receipt book." The top half of the pages reproduces the original "jingo" cards Fred produced for the Banff performance along with sections of the "Diamond Grill Menu" he presented at the OR performance plus chunks of text from his books *Diamond Grill* and *Faking It* and other sources.

# FUN PORE OLD US

high ~~bridi~~ tea



## Acknowledgements



Table from Robert J.C. Young, *Colonial Desire: Hybridity in Theory, Culture and Race*. Routledge: London and New York, 1995:176

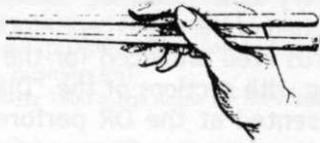
The Banff Centre for the Arts

Kootenay School of Writing

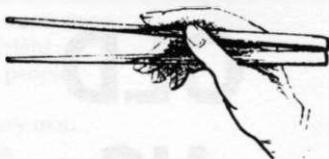
The Canada Council for the Arts

Grunt Gallery

"Banana Split" from "Banana Split" by Haruko Okano. *Colour.An Issue*, a special Double Issue of *West Coast Line*, Spring-Fall 1994, 13/14:119.



J.C. Pidgin: Harue Kanemitsu, Frank Kamiya,  
Ritz Misumi, Eric Sokugawa, Reiko Tagami,  
Mary Ohara, Grace Eiko Thomson,  
George Sugiyama, Irene Kuniyuki



**Grunt Gallery  
2000**